

PAGE D'ECRITURE

de jacques prévert

zwei und zwei vier
vier und vier acht
acht und acht sind sechzehn...
wiederholt! sagt der lehrer
zwei und zwei vier
vier und vier acht
acht und acht sind sechzehn.

doch sieh da, der leiervogel
fliegt durch den himmel
das kind sieht ihn
das kind hört ihn
das kind ruft ihn:
rette mich
spiel mit mir vogel!
da kommt der vogel herunter
und spielt mit dem kind
zwei und zwei vier...
wiederholt! sagt der lehrer

und das kind spielt
der vogel spielt mit ihm....
vier und vier acht
acht und acht sind sechzehn
und 16 und 16 was geben die?
sie geben nichts, 16 und 16
und schon gar nicht 32
sowieso
und sie gehen weg
und das kind hat den vogel
in seinem pult versteckt
und alle kinder hören sein lied
und alle kinder
hören die musik
und 8 und 8 gehen ihrerseits
und 4 und 4 und 2 und 2
machen sich ihrerseits davon
und 1 und 1 sind weder 1 noch 2
und 1 und 1 gehen ebenfalls.

deux et deux quatre
quatre et quatre huit
huit et huit font seize...
répétez! dit le maître
deux et deux quatre
quatre et quatre huit
huit et huit font seize.

mais voilà l'oiseau-lyre
qui passe dans le ciel
l'enfant le voit
l'enfant l'entend
l'enfant l'appelle:
sauve-moi
joue avec moi oiseau!
alors l'oiseau descend
et joue avec l'enfant

deux et deux quatre...
répétez! dit le maître
et l'enfant joue
l'oiseau joue avec lui...
quatre et quatre huit
huit et huit font seize
et seize et seize qu'est-ce qu'ils font?

ils ne font rien seize et seize
et surtout pas trente-deux
de toute façon
et ils s'en vont.

et l'enfant a caché l'oiseau
dans son pupitre

et tous les enfants entendent sa

chanson
et tous les enfants
entendent la musique
et huit et huit à leur tour s'en vont
et quatre et quatre et deux et deux
à leur tour fichent le camp
et un et un ne font ni une ni deux

two and two four
four and four eight
eight and eight makes sixteen...
repeat! says the teacher
two and two four
four and four eight
eight and eight makes 16.

but there is the lyrebird
who flies through the sky
the child sees it
the child hears it
and the child calls to it
save me
play with me bird!
so the bird descends
and plays with the child

two and two four...
repeat! says the teacher
and the child plays
and the bird plays with him...
four and four eight
eight and eight makes sixteen
and what's sixteen and sixteen?

it makes nothing, 16 and 16
especially not thirty-two
anyway
and it leaves
and the child hides the bird
in his desk

and the children hear his song
and all the children
hear the music
and 8 and 8 leave for their part
and 4 and 4 and 2 and 2
for their part clear out
and one and one don't make 1 or 2
and 1 to 1 leave equally

und der leiervogel spielt und das kind singt	et un à un s'en vont également. et l'oiseau-lyre joue et l'enfant chante	and the lyrebird plays and the child sings
und der lehrer schreit: wann hört der blödsinn endlich auf!	et le professeur crie: quand vous aurez fini de faire le pitre!	and the teacher cries: when will you finally stop acting like clowns!
aber alle andern kinder lauschen der musik	mais tous les autres enfants écoutent la musique	but the other children listen to the music
und die mauern des klassenzimmers stürzen ruhig ein	et les murs de la classe s'écroulent tranquillement	and the walls of the class come tumbling down quietly
und das fensterglas wird wieder sand die tinte wieder wasser die pulte werden wieder bäume die kreide wieder kreidefels der federhalter* wird wieder vogel.	et les vitres redeviennent sable l'encre redevient eau les pupitres redeviennent abres la craie redevient falaise le porte-plume redevient oiseau.	and the glass panes become sand again and the ink becomes water again and the desks become trees again and the chalk becomes cliffs again and the penholder* becomes the bird again.

*wörtlich: federträger



* it's a play on words:
because in french 'plume' means
feather and pen:
un oiseau porte des plumes =
a bird wears feathers
un porte-plume = penholder